

**1 БӨЛІМ.
ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ЗЕРТТЕУЛЕРДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ
РАЗДЕЛ 1.
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
PART 1.
CURRENT ISSUES OF LINGUISTIC RESEARCH**

УДК 81.006.3

МРНТИ 16.21.61

<https://doi.org/10.48371/PHILS.2025.3.78.001>

**ПОСЛОВИЦЫ КАК РЕПРЕЗЕНТАНТ
КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ:
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

*Алибекова К.Е.¹, Базарбаева А.С.²

*^{1,2} КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Аннотация. В настоящей статье рассматривается значение пословиц с базовыми концептами «здоровье» и «гигиена» в русском и казахском языках в контексте нематериального культурного наследия.

Цель исследования заключается в проведении сопоставительного анализа двух языков в лингвокультурологическом аспекте, акцентируется внимание на выявление культурных кодов, контекстуальных значений и специфических черт, которые отличают одну культуру от другой.

В ходе исследования выделяются уникальные лингвокультурологические особенности, присущие каждому из языков, что позволяет глубже понять культурные различия и сходства между русским и казахским народами. Например, в то время как обе культуры признают важность здоровья и гигиены, способы выражения этих понятий и акценты на определенных аспектах могут значительно варьироваться.

В процессе исследования были использованы следующие методы: метод лингвистического описания, сопоставительный, метод компонентного анализа, статистический.

Лингвокультурологический анализ пословиц демонстрирует наличие универсальных выражений, которые схожи по содержанию, и, в то же время, пословиц, значения которых существенно различаются, отражая тем самым культурные спецификации и уникальность каждой из исследуемых культур. Эти различия подчеркивают, что хотя языки могут иметь общие

концепты, их интерпретации и символическое значение могут изменяться в зависимости от культурного контекста.

Таким образом, результаты исследования пословиц с базовыми концептами «здоровье» и «гигиена» в русском и казахском языках могут послужить основой для дальнейших исследований, направленных на сохранение и понимание культурных отличий и сходств паремиологических единиц русского и казахского языков.

Проведенный лингвокультурологический анализ и результаты анализа составляют базу для разработки методических подходов, педагогических стратегий, активных и интерактивных заданий с использованием цифровых технологий для эффективного обучения русскому языку как второму, а также казахскому языку как второму в условиях глобализации, что имеет особое значение для межкультурной коммуникации в современном мире.

Ключевые слова: лингвокультурология, пословицы, концепты, культурное наследие, сопоставительный анализ, лингвистика, русские пословицы, казахские пословицы

Введение

Современная лингвистика и лингводидактика все чаще обращаются к изучению культурного наследия, а пословицы, как концентрированные выражения народной философии, служат ценным источником для лингвистического анализа и педагогической практики. Учитывая, что большинство исследователи анализируют полифункциональность и полисемантическую пословиц в их сути как простых форм, крайне важно акцентировать внимание на семиотических аспектах, рассматривая их в качестве лингвистических и культурных знаков. Нами отмечается, что значимость структурного анализа пословиц возрастает при условии изучения их семантического аспекта, поскольку пословицы в первую очередь являются коммуникативными и стратегическими знаками. Как разновидность паремиологического клише и объект лингвистических и лингвокультурологических исследований пословица описывается нами в качестве культурных знаков и стратегических риторических приемов, и стратегий на основе трудов ученых и исследователей А. Дандиса, Г.Л.Пермякова, Мати Кууси, В.Мидер, М.А. Черкасского, Л.Б. Савенковой.

Г.В.Колшанский утверждает, что наиболее перспективными и продуктивными при решении лингвокультурологических задач являются исследования, которые фокусируются на устойчивых, клишированных речевых высказываниях с высоким индексом употребления. Учёный считает, что данные высказывания, возникшие в результате глубокого осмысления ключевых понятий конкретным социумом, отражают национальное своеобразие и уникальность его языка мышления и речевого поведения.

В качестве примера таких высказываний Г.В. Колшанский приводит пословицы [7].

По своей сути пословица выражает идеи о ценностях мира. Автор справедливо подчеркивает, что пословицы представляют собой познавательные акты, чья интерпретация, зависящая от языковых структур, может быть понятной лишь в контексте не только конкретного языкового выражения, но и опыта, который человек приобрел на основе как личных переживаний, так и общественного знания, закодированного и переданного через «языковые формы (тексты)» [7, с.59-60]. Особенности общественного языкового сознания отражаются на паремиологических единицах как русского, так и тюркских языков, формируя тем самым национальный языковой облик русского и тюркских народов, (в том числе и казахского).

В статье нами рассматриваются пословицы с базовыми концептами «здоровье», «гигиена» в русском языке и сопоставляются с аналогичными элементами в казахском языке, что позволяет выявить, какие национальные ценности являются приоритетными как у русского, так и у казахского народов. В условиях воздействия лингвистических и экстралингвистических факторов на процесс овладения русским языком будет способствовать повышению уровня владения студентами казахской аудитории русским языком в целом и профессиональной речью в частности.

Наряду с основными лингвистическими подходами к нарративному фольклору в сфере языкознания с начала 21 века интенсивно развивается лингвокультурологический подход, позволяющий увидеть в анализируемых материалах результаты взаимовлияния языка, культуры и мышления, определить их национально-культурную специфику, что не всегда можно осуществить в рамках традиционного системно-структурного подхода.

Пословицы представляют собой многослойный культурный и социальный феномен. Сохраняя философию народа, они продолжают играть важную роль в современной коммуникации. Известный американский паремиолог В. Мидер показывает, что пословицы имеют значение в культуре, литературе и политике, оставаясь неотъемлемой частью устного и письменного общения. В своих исследованиях автор посвящает различным вопросам и подходам, связанными с риторической перспективой: текст, текстуру и контекст пословиц как речевые акты, которые оказывают заметное влияние на культуру и общество [13]. Автор также отмечает в своей работе, что пословица, являясь удивительно живучим инструментом, встречается в радио- и телепередачах, в выступлениях политиков, рекламе, на страницах прессы, в художественных произведениях - они всегда несут собой отпечаток авторитета. Этот авторитет зиждется на традиции, общепринятых нормах и народной мудрости, наполненной веками. По сути, пословицы – готовые шаблоны, позволяющие подкрепить сказанное весом прошлого [13].

Описание материалов и методов

В процессе исследования были использованы следующие методы: метод лингвистического описания, сопоставительный, метод компонентного анализа, статистический.

Анализ пословичного фонда русского и казахского языков демонстрирует, что существует множество выражений, касающихся темы здоровья человека и соблюдения гигиенических норм.

В русском языке насчитывается около 300 пословиц.

Материал для исследования был отобран методом сплошной выборки из различных лексикографических источников (В.Даль, В.П.Жуков, В.И.Захаров, Е.В.Жунгиету, Г.Л. Пермяков, А.Н. Мартынова, И.М. Снегирев).

Пословицы казахского языка, отобранные из словарей пословиц, составляют свыше 200 единиц (М. Габдулин, Н. Турекулов, А. Диваев, О.Турманжанов, М.А. Аккозин, А.Н. Гаркавец).

Представляется важным рассмотреть в данной работе результаты лингвокультурологического анализа пословиц, которые будут составлять базу для разработки методических подходов и стратегий, практических активных и интерактивных заданий, построенной с учетом лингвистических и культурологических особенностей исследуемых языковых единиц.

В основу нашей научной работы легли комплексные структурные, семантические и семиотические исследования, разработанные выдающимися учеными в области паремиологии, такими как Л.Г.Л. Пермяков, Матти Кууси. Эти ученые создали Международную типологию пословиц, которая представляет собой ценный инструмент для классификации и интерпретации пронаительных изречений в различных культурах. Данная система способствует глубокому пониманию не только лексической и грамматической структуры пословиц, но и их функциональных и культурных контекстов, что в свою очередь обогащает научный дискурс в области лингвистики и культурологии [14].

Результаты

Пословицы, по своей сути, отражают ценности и мировосприятие общества. Л.Б. Савенкова утверждает, что они должны выступать в роли «системы ориентиров», которая помогает человеку в выборе наиболее целесообразных способов поведения в различных жизненных обстоятельствах, предупреждать его об ошибках и устанавливать правила взаимодействия с окружающими [8, с.10].

В своем анализе материала пословиц русского языка Л.Б. Савенкова рассматривает здоровье как утилитарно-практическую ценность. Автор указывает на изменения в системе ценностей, отмечая, что, согласно данным

современных публикаций, произошли определенные сдвиги. К числу таких изменений относится утверждение утилитарно-практических ценностей на первом плане. Современный человек становится более прагматичным, ориентируясь в первую очередь на возможность извлечения практической пользы из своей деятельности [8, с. 19].

Одним из центральных понятий лингвокультурологии, рассматриваемых в нашем исследовании, является концепт, поскольку «...определяющая роль в культуре принадлежит ценностям нации, которые являются концептами смыслов» [7, с.118-119]. Термин «концепт» впервые ввел в научный оборот С.А. Аскольдов-Алексеев в своей статье «Концепт и слово» (1928). Он охарактеризовал концепт как «...мысленное образование, которое заменяет нам в процессе мышления неопределенное множество предметов одного и того же рода», подчеркивая при этом его ключевую характеристику — «функцию замещения» [1, с. 85]. В последние четыре десятилетия термин «концепт» активно используется исследователями в области когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, такими как Д.С. Лихачев, Ю.С. Степанов, С.Х. Ляпин и другими.

В лингвистических исследованиях наблюдаются различные толкования термина «концепт». С одной стороны, Ю.С. Степанов описывает концепт как «сгусток культуры» в сознании индивида, выступающий проводником, через который культура проникает в ментальный мир человека. А с другой стороны, по мнению автора, концепт является инструментом, с помощью которого обычный человек, не будучи «творцом культурных ценностей» — вовлекается в культурный процесс и, порой, даже оказывает на него влияние [9]. Не разделяя общепринятого мнения многих ученых, Ю.С. Степанов утверждает, что концепты и понятия являются различными терминами. Автор отмечает, что в отличие от понятий, концепты не просто осознаются, но и эмоционально воспринимаются; они становятся объектами эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и даже конфликтов [9, с. 40].

Поскольку в нашей работе исследуются пословицы, связанными с базовыми концептами «здоровье», «гигиена», целесообразно начать анализ с характеристики этих понятий. Поэтому, прежде чем перейти к изучению пословичных выражений, рассмотрим определение терминов «гигиена» и «здоровье», лежащих в основе семантики пословиц.

Слово «гигиена» как в русском, так и в казахском языках трактуется как научная дисциплина, занимающаяся изучением воздействия факторов окружающей среды и производственной деятельности на здоровье человека, и разрабатывающая оптимальные требования к условиям жизни и труда населения [11, с.121]. Следует отметить, что понимание здоровья, согласно уставу Всемирной организации здравоохранения (1968) выходит за рамки простого отсутствия болезней или физических отклонений и включает

в себя состояние полного психического, физического, биологического и социального благополучия. Существует множество определений рассматриваемого слова, в которых авторы акцентируют внимание на различных его аспектах. Многие из них предлагают использовать синоним «жизнеспособность», рассматривая при этом болезнь как негативную сторону здоровья человека.

Здоровье человека рассматривается как высшая ценность, и его ухудшение приводит к снижению значимости других аспектов жизнедеятельности. Человечество на протяжении всей своей истории придавало большое значение своему здоровью и накапливало ценный опыт его сохранения, что находит отражение в устном народном творчестве, особенно, в пословицах: *«Не спрашивай здоровья, а глянь в лицо»*; *«Смолоду закалишься – на весь век сгодишься»*.

Исследование пословиц и поговорок в русской культуре показывает, что здоровье и гигиена рассматриваются как жизненно важные ценности, влияющие на все сферы жизни человека, например, *«Деньги потерял – ничего не потерял, время потерял – много потерял, здоровье потерял – все потерял»*; *«Здоровье не купишь»*.

Это подтверждает широко распространенное мнение о таких чертах характера человека, как ощущение потери контроля над собственной жизнью и неспособность управлять жизненными ситуациями. В русских пословицах выявляются как негативные, так и позитивные аспекты восприятия жизни. В частности, некоторые пословицы отражают оптимистичный взгляд на существование, подчеркивающий идеи беззаботности и удовлетворенности жизнью, особенно в контексте отсутствия жизненных трудностей.

Некоторые пословицы акцентируют внимание на относительности восприятия здоровья и благополучия; поднимают вопросы о субъективной природе счастья, где даже негативные обстоятельства могут восприниматься по-разному в зависимости от состояния индивидуумов, а также указывают на активные действия, которые предпринимаются для преодоления болезни и восстановления здоровья. Например, *«Здоровому и нездоровое здорово, а нездоровому – и здоровое нездорово»*; *«Больной лечится, здоровый бесится»*.

В первой части пословицы говорится, что заболевший человек находится в состоянии поиска решения своей проблемы, что может рассматриваться как конструктивное поведение. Напротив, вторая часть пословицы свидетельствует о том, что у людей, не сталкивающихся с конкретными трудностями, иногда возникает чувство беспокойства и раздражения. Итак, отсутствие внешних препятствий не всегда приводит к внутреннему спокойствию. *«Сляжешь, хуже разломает; а хоть ломайся, да обжигайся»*. Данная пословица пропагандирует философию активного

участия в жизни, даже если это сопряжено с рисками.

Изречение может интерпретироваться как призыв к действию, в отличие от пассивного ожидания, когда личная инициатива человека признается важным аспектом достижения жизненных целей.

В казахской культуре здоровье рассматривается не только как физическое состояние, но и как основа для полноценной жизни и активного участия в обществе. Это связано также с идеей о том, что здоровье влияет на все сферы человеческой деятельности: семью, работу и взаимоотношения с социумом.

Пословица *«Ауру батпандап кіріп, мысқолдап шығады»* (Болезнь входит навалом, а выходит по крупицам) подчеркивает, что болезнь может прийти внезапно и требует времени для восстановления, что говорит о ценности здоровья как высшего блага.

Итак, в обеих культурах концепция здоровья понимается как определенное состояние организма, которое определяет все аспекты человеческой деятельности.

В процессе изучения пословиц, связанных с базовыми концептами «здоровье» и «гигиена» в русском и казахском языках, мы обнаружили логику, которые были сформулированы посредством обобщения ключевых идей и объединения групп по конкретным характеристикам и оценкам культурно значимых смыслов, отраженных в корпусе пословиц и поговорок [8, с. 11]. Идеи, отраженные в большинстве пословиц на темы «здоровье» и «гигиена», представлены в перечне логем, (по Савенковой) [8], который будет приведен ниже.

1. Логемы, выделенные в результате анализа пословиц о здоровье и гигиене:

- *Человек, страдающий болезнью, не может думать о наслаждениях.*
- *Болезнь сказывается на внешнем облике.*
- *Соблюдение личной гигиены помогает предотвратить заболевания.*
- *Природные факторы оказывают влияние на здоровье.*
- *Переедание наносит вред организму.*
- *Необходимо соблюдать меру во всём.*
- *Болезнь предотвратить легче, чем бороться с ней.*
- *Необходимо заботиться о здоровье с раннего возраста.*
- *Здоровье человека формирует его мышление и разум.*
- *Люди задумываются о здоровье, когда его теряют.*
- *Здоровье является наибольшей ценностью.*
- *Не допускается игнорировать болезнь.*
- *Человеку необходимо бороться с болезнью самостоятельно.*
- *Не стоит унывать из-за утраты чего-то, тем более здоровья.*
- *Не допускается заниматься самолечением.*

- *Оперативные меры предотвратят заболевания.*
- *Здоровый человек сосредоточен на позитиве.*
- *Аппетит является одним из признаков хорошего здоровья.*
- *Отсутствие условий быта создает предпосылки для возникновения заболеваний.*

- *Здоровый человек может преодолевать жизненные трудности.*
- *Не следует смиряться с болезнью.*
- *Здоровый человек радуется жизни.*

Например, пословица *«Деньги потерял – ничего не потерял, время потерял – много потерял, здоровье потерял – все потерял»* соответствует логеме: *Здоровье является наибольшей ценностью.*

2. Логемы, полученные на основе анализа казахских пословиц о здоровье и гигиене:

- *Умеренное питание является полезным.*
- *Здоровье является наибольшей ценностью.*
- *Все аспекты жизнедеятельности человека зависят от его здоровья.*
- *Несоблюдение гигиенических норм приводит к заболеванию.*
- *Больной человек становится более уязвимым.*
- *Необходимо предупреждать болезни.*
- *Лечение требует выдержки и преодоления трудностей.*
- *Здоровый человек выглядит внешне ухоженным.*
- *Истощенный организм трудно справляется с болезнью.*
- *Возникновение болезни зависит от питания, а жизненные тяготы — от родственников.*
- *Здоровое питание способствует сохранению крепкого здоровья.*
- *Худощавое телосложение является признаком заболевания.*
- *Не допускается скрывать свою болезнь.*

Например, пословица казахского языка *«Ауру батпандап кіріп, мысқолдап шығады»* выражает логему: *Лечение требует выдержки и преодоления трудностей.*

Оценка концептов «здоровье» и «гигиена», представленных в пословицах русского и казахского языков, требуют комплексного анализа, основанного на множестве параметров.

В данном случае можно выделить три основных признака, которые служат основой для понимания изучаемых концептов:

- 1) нормальное состояние человеческого организма;
- 2) меры профилактики заболеваний;
- 3) различное состояние человека.

Из этих признаков логически вытекают следующие ценностные суждения:

а) Человеку свойственно заботиться о своем здоровье. Данное утверждение подчеркивает активную роль индивида в поддержании своего здоровья, что отражается в пословицах, где акцентируется внимание на важности личной инициативы и ответственности за собственное благополучие.

б) Не всегда возможно контролировать состояние своего здоровья. Данное суждение указывает на непредсказуемость жизни и влияние внешних факторов на здоровье человека. Пословицы, отражающие данную мысль, могут содержать мудрость о том, что, несмотря на все усилия, здоровье может подвергаться рискам, и важно быть готовым к каким-либо изменениям.

Обсуждение

В пословицах русского и казахского языков здоровье рассматривается как жизненно важная необходимость, от которой зависит вся деятельность человека.

Например, в русском языке *«Деньги потерял – ничего не потерял, время потерял – много потерял, здоровье потерял – все потерял»*, в казахском языке *«Әуелгі байлық – денсаулық, екінші байлық – он саулық, үшінші байлық – ақ жаулық»* (Первое богатство – здоровье, второе богатство – подруга жизни, третье богатство – живность). Согласно приведенным примерам, мы видим, что в пословицах русского и казахского языков встречаются такие выражения, где подчеркивается ценность здоровья.

Оценка здоровья как своего, так и близкого человека меняется в зависимости от физического состояния: здоровый человек сосредоточен на положительных аспектах жизни. Эта логема присутствует в двух языках, о чем свидетельствуют следующие пословицы *«Здоровому все здорово»* (рус.); *«Бас аманда мал тәтті, бас ауырса жан тәтті»* (каз.) (Здоровому богатство слаще, больному – здоровье. Очевидно, что данное утверждение присутствует в обоих языках, а также в пословицах двух культур здоровье четко противопоставляется понятию достатка и богатства.

Анализ пословиц показал, что в русском и казахском языках доминирующей сферой при оценке физиологического состояния человека является мера профилактики заболеваний, а именно соблюдение личной гигиены и санитарии. В исследованном материале преобладают пословицы рекомендательного характера, направленные на предотвращение болезней и пропаганду здорового образа жизни. Убедительными примерами таких высказываний в русском языке служат следующие пословицы: *«Хоть лыком шит, да мылом мыт»*; *«Чистота – залог здоровья»*.

Казахские пословицы более детально подчеркивают необходимость соблюдения санитарии. Они демонстрируют прямую причинно-

следственную связь между фактами несоблюдения гигиенических норм и развитием заболеваний, например, *«Жұғын бар жерде – шыбын бар, шыбын бар жерде – шығын бар»* (Где грязь – там мухи, где мухи – там болезнь).

Ряд пословиц, являясь артефактами культуры, отражают закономерность, согласно которой недостаточный уровень личной гигиены (нечистоплотность) рассматривается как фактор, детерминирующий возникновение трудностей. Например, *«Ластың досы – шыбын»* (Муха – союзник нечистот); *«Нас басқанды – бит басар»* (Педикулез возникает от нечистоплотности).

Несмотря на преобладающую негативную семантику пословиц в русском языке, относящихся к теме гигиены, существуют примеры, демонстрирующие неоднородность суждений. Некоторые пословицы, используя зооморфные образы, противоречат основной тенденции, где нечистоплотность не является прямым предвестником патологических состояний. Выражения эксплицитно указывают на мысль о предельном уровне антисанитарии, а также признают, что социальное благополучие не всегда гарантирует соблюдение санитарно-гигиенических норм. *«Волк и медведь, неумываячись, здорово живут»*; *«В комнате грязь – хоть репу сей»*; *«И в богатом доме нечистая посуда есть»*.

Одним из составляющих списков логем большинства пословиц русского и казахского языков является взаимосвязь состояния здоровья человека с правильным питанием. Об этом свидетельствуют русские пословицы: *«Ешь проста, проживешь лет до ста»*; *«Как жуешь – так и живешь»*. В казахском языке данная логема заключается в выражениях: *«Аз ас – көп ниет»* (Мало пищи – много пользы); *«Тыймаган ауызға пәле бар»* (Переедание вредно); *«Көзің ауырса – қолыңды тый, ішің ауырса – ауызыңды тый»* ((Если болят глаза – ограничь движение рук, если болит живот – контролируй аппетит).

Заметим, что казахские пословицы также подчеркивают ключевую идею. Однако в казахском менталитете пропаганда здорового образа жизни включает не только принципы рационального питания, но и фокусирует на его полноценности. Это находит репрезентацию в пословицах: *«Ас турған жерде, ауру турмайды»* (Где есть пища – нет болезни); *«Барында батып іш, жоғында сатып іш»* (Пока есть еда – ешь досыта, а если нет – покупай).

В них подчеркивается важность полноценного питания для профилактики заболеваний, а также необходимость потребления достаточного количества калорий и питательных веществ, даже при наличии финансовых ограничений.

Культура казахского народа, как это отражено в пословицах, придает особое значение внешности человека как индикатору его физиологического состояния. Так, в культуре казахского народа физическая худоба часто

воспринимается как негативный признак, свидетельствующий о возможной болезни. Это убеждение находит отражение в пословицах, где физическое здоровье и ухоженность выступают в качестве составляющих здорового образа жизни: *«Азған денеге ауру үйір»* (К тому человеку болезнь пристаёт быстрее); *«Арық семіреді, ауру жазылады»* (Тощий человек – полнеет, больной – выздоравливает); *«Күлегештің көңлі азбас, күтіншектің өзі азбас»* (Веселый человек душой не стареет, а ухоженный – телом не стареет).

Психологическое состояние также играет важную роль в поддержании здоровья всего организма, что отражается в некоторых пословичных выражениях русского языка. Например, *«Ржа железо ест, а печаль – сердце»*; *«Обижена слеза мимо не канет, а все на человеческую голову»*; *«Гнев человеку сушит кости, крушит сердце»*.

В казахском лингвокультурном пространстве данный смысл заключается в следующих изречениях: *«Жан ауырса – тән азады, қайғы басса – жан азады»* (если испытываешь болезнь, то худеешь; если переживаешь горе, истощается душа).

Результатесопоставительного анализа паремиологического материала русского и казахского языков были выявлены лингвокультурологические различия в репрезентации концепта «здоровье», которые демонстрируют отличительные стороны национального мировосприятия. Например, *«Муж любит жену здоровую, а сестру богатую»*. *«Ауру астан, дау қарындастан»* (болезнь от пищи, тяжба от сестры).

Отличие от русской пословицы, в которой прослеживается культурная ценность родственных (сестринских) уз, казахская паремия акцентирует семейно-гендерную дифференциацию и возможные конфликты.

При этом, если в русской культуре мужчина может обращаться за помощью к сестре, то в казахской традиции замужняя женщина в кризисных ситуациях чаще полагается на поддержку отца или брата, что подчеркивает вариативность гендерных ролей и систем социального взаимодействия.

Анализ семантического наполнения концептов «здоровье» и «гигиена» в пословичном фонде двух языков выявил универсальное присутствие логемы, описывающей динамику протекания болезни, однако специфика ее языкового выражения демонстрирует существенные различия.

В то время как идея динамики болезни прослеживается в пословицах как русского, так и казахского языков, в казахской культуре для ее характеристики используются иные единицы измерения, что обусловлено особенностями национального восприятия. Например, *«Здоровье выходит пудами, а входит золотниками»*. *«Ауру батпандап кіріп, мысқолдап шығады»* (Болезнь входит навалом, а выходит по крупицам).

В обоих языках концепт «здоровье» имплицитно содержит интегральные признаки, такие как страх смерти и стремление ее избеганию, что является общечеловеческой категорией: *«Кроме смерти от всего вылечишься»*; *«Дума за горами, а смерть за плечами»*. *«Айналдырған ауру алмай қоймас»* (От продолжительной болезни нет исцеления); *«Екі ауру бір келсе, ажалыңның жеткені»* (Если беда идёт следом за бедой – ничего хорошего не жди).

Эти примеры показывают общие опасения и неизбежность смертельного исхода, проявляющиеся в разных языковых формах.

Ряд русских пословиц отличается полифункциональностью, например, *«На болезнь плакаться – бог смерти не даст»*. Так, пословица демонстрирует вариативность прагматического использования, поскольку отражает как склонность человека к проявлению слабости во время болезни, так и веру в возможность влиять на течение болезни способом самовнушения.

Дифференциальные признаки концепта «здоровье» в русском языке проявляются в преобладании позитивного отношения к преодолению недуга, что выражается в пословицах: *«Дай боли волю – она в дугу согнет»*; *«Не поддавайся, не ложись, а сляжешь – не встанешь»*.

Данные изречения не только эксплицируют идею жизнестойкости, но и содержат призыв к активной борьбе с болезнью. Таким образом, концепт «здоровье» в русском сознании характеризуется более широкой семантической составляющей и активным жизнеутверждающим компонентом по сравнению с казахским.

Интерпретация паремиологического материала через призму культурных традиций и особенностей позволяет выявить специфические ценности и установки, присущие каждому народу. Философия, запечатленная в русских пословицах, подчеркивает важность позитивного мышления и активной деятельности в противостоянии трудностям. В то же время казахские пословицы, акцентируя ценность здоровья и личной инициативы, также содержат универсальные дидактические наставления.

В заключение, сопоставительный анализ пословиц русского и казахского языков продемонстрировал богатство и многогранность концептуализации «здоровья» и «гигиены», выявил универсальные и специфические признаки, а также подчеркнул влияние культурного контекста на языковую репрезентацию данных понятий.

Заключение

Проведенное исследование выявило значительный потенциал пословиц как лингвистического объекта. С позиции лингвистики пословицы представляют собой многоаспектный текстовый корпус для

исследования лексической системы языка, фразеологии, синтаксических конструкций, а также позволяют проследить динамику эволюции языковой системы и дискурсивных практик. Пословичные единицы аккумулируют в себе уникальные лингвистические маркеры, отражающие исторические трансформации и служат катализатором для формирования новых идиоматических выражений, что делает их ценным материалом для исследования языка в диахроническом и синхроническом ракурсе.

С точки зрения лингвокультурологии, пословицы выступают в качестве концентрированного выражения коллективного опыта, аккумулирующие дидактические максимы и культурные нормы. Они сохраняют образовательную ценность и, как дидактические инструменты, продолжают активно использоваться в процессе социализации в образовательной среде. Следовательно, являясь значимыми элементами культуры, пословицы играют важную роль в трансляции национально-культурных ценностей и знаний о природе человека и окружающем его мире в современном обществе: в семье, и в организациях образования.

Сопоставительный анализ лингвокультурологической идиоматичности в пословичных выражениях позволяет выявить характерные особенности межкультурной интерференции, проявляющаяся в заимствовании идиоматических выражений и грамматических структур из родного языка. Следовательно, глубокое понимание лингвокультурологической специфики пословиц, анализ их семантической структуры, эмоционально-экспрессивных особенностей и социально-культурных коннотаций, а также учет межкультурной интерференции, позволяет разработать методологически обоснованные и дидактически целесообразные методики обучения русскому языку, включая интеграцию цифровых технологий.

В целом, пословицы являются неисчерпаемым ресурсом для формирования языковой компетенции, развития критического мышления и углубления межкультурного понимания. Они способствуют развитию когнитивных навыков и обеспечивают понимание культурных ценностей, традиций и менталитета, выступая важным инструментом для межкультурного диалога, принятия культурного разнообразия и формирования общечеловеческих ценностей.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. – М., 1997. – 267 с.
- [2] Даль В. Пословицы русского народа. В 3 т. – М: Русская книга, 1996. – 2080 с.
- [3] Джусупов М., Алибекова К.Е., Мажитаева Ш. Специальная лексика и пословицы (лингвоконтрастивные и методические аспекты). – Ташкент: MERIYUS, 2013. – 140 с.

- [4] Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М., 2000. – 580с.
- [5] Захаров В. И., Жунгиету Е. В. Здоровье в руках человека. Пословицы, поговорки и афоризмы разных народов. – Кишинев: «Штиинца». – 1975. – С. 2003-2010.
- [6] Кенжебаева А.А., Саркенова Р. «Концепт «семья» в турецкой и русской лингвокультурах (на материале паремий)» // Известия. Казахский университет международных отношений и мировых языков. Серия: Филологические наук. – 2023. – Том 58 № 3. <https://doi.org/10.48371/RHILS.2020.58.3.004>
- [7] Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М: Наука, 1990. – 107 с.
- [8] Савенкова Л. Б. Русские паремии как функционирующая система: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2002. – 46 с.
- [9] Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа, Языки русской культуры, 1997 – 824 с.
- [10] Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1979. https://www.poslovici_i_pogovorki_narodov_vostoka.pdf
- [11] Популярная медицинская энциклопедия. Гл. ред. Б.В. Петровский. В 1-м томе. Аборт – Ящур. – М.: Советская энциклопедия, 1987. – 704 с.
- [12] Mieder W. Modern paremiology in retrospect and prospect // *Paremia*. – 1997. – Т. 6. – С. 399-416. https://www.academia.edu/download/106090826/064_mieder.pdf
- [13] Mieder W. Behold the proverbs of a people: proverbial wisdom in culture, literature, and politics. <https://search.worldcat.org/en/title/881469680>
- [14] Lauhakangas O. «The Matti Kuusi International Type System of Proverbs». – 2001: n. pag. Print. https://www.academia.edu/44927892/The_Matti_Kuusi_international_type_system_of_proverb
- [15] Қазақ мақал-мәтелдері. Жинап, қурастырған О. Турманжанов. – Алматы: Ана тілі, 1997. – 184 б.

REFERENCES

- [1] Askol'dov S.A. Kontsept i slovo [Concept and Word] // *Russkaya slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta: Antologiya*. – М., 1997 – 267 s.
- [2] Dal' V. Poslovitsy russkogo naroda [Proverbs of the Russian People]. In 3 V.– М: Russkaya kniga, 1996. –2080 s.
- [3] Dzhusupov M., Alibekova K. E., Mazhitaeva Sh. Spetsial'naya leksika i poslovitsy (lingvokontrastivnye i metodicheskie aspekty) [Specialized Vocabulary and Proverbs (Linguo-Contrastive and Methodological Aspects)]. – Tashkent: MERIYUS, 2013. – 140 p.

[4] Zhukov V.P. Slovar' russkikh poslovits i pogovorok [Dictionary of Russian Proverbs and Sayings]. – М., 2000. – 580 s.

[5] Zaharov V. I., ZHungietu E. V. Zdorov'e v rukah cheloveka. Poslovice, pogovorki i aforizmy raznyh narodov [Health Is in Human Hands: Proverbs, Sayings, and Aphorisms of Different Peoples]. – Kishinev.: «SHTiinca. – 1975. – S. 2003-2010.

[6] Kenzhebaeva A.A.1, Sarkenova R. «Koncept «sem'ya» v tureckoj i russkoj lingvokul'turah (na materiale paremij)» [“The Concept of ‘Family’ in Turkish and Russian Linguocultures (based on Paremiological Material)”] // Izvestiya. Kazahskij universitet mezhdunarodnyh otnoshenij i mirovyh yazykov. Seriya: Filologicheskie nauki. – 2020. – Tom 58 № 3. <https://doi.org/10.48371/PHILS.2020.58.3.004>

[7] Kolshanskii G.V. Ob"ektivnaya kartina mira v poznanii i yazyke [The Objective Worldview in Cognition and Language"]. – М: Nauka, 1990. – 107 s.

[8] Savenkova L. B. Russkie paremii kak funktsioniruyushchaya Sistema [Russian Proverbs and Sayings as a Functioning System]: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. – Rostov-na-Donu, 2002. – 46s.

[9] Stepanov Yu.S. Konstanty: Slovar' russkoi kul'tury. Opyt issledovaniya [Constants: A Dictionary of Russian Culture. A Research Study]. – М.: Shkola, Yazyki russkoi kul'tury, 1997 – 824 p.

[10] Permyakov G. JI. Poslovitsy i pogovorki narodov Vostoka. Sistemizirovannoe sobranie izrechenii dvukhsot narodov [Proverbs and Sayings of the Peoples of the East: A Systematized Collection of Sayings from Two Hundred Peoples]. – М.: Glavnaya redaktsiya vostochnoi literatury izdatel'stva «Nauka», 1979. https://www.poslovici_i_pogovorki_narodov_vostoka.pdf

[11] Populyarnaya meditsinskaya entsiklopediya [Popular Medical Encyclopedia]. Gl. red. B.V. Petrovskii. V 1-m tome. Abort – Yashchur. – М.: Sovetskaya entsiklopediya, 1987. –704 s.

[12] Mieder W. Modern paremiology in retrospect and prospect //Paremia. – 1997. – 6V. – P. 399 - 416. https://www.academia.edu/download/106090826/064_mieder.pdf

[13] Mieder W. Behold the proverbs of a people: proverbial wisdom in culture, literature, and politics, 2014 <https://search.worldcat.org/en/title/881469680>

[14] Lauhakangas O. The Matti Kuusi International Type System of Proverbs. – 2001: n. pag. Print. https://www.academia.edu/44927892/The_Matti_Kuusi_international_type_system_of_proverb

[15] Qazaq maqal-mätelderi [Kazakh proverbs and sayings]. Jinap, qurastyrgan O. Turmanjanov. – Almaty: Ana tili, 1997. – 184 b. [in Kaz.]

МАҚАЛ-МӘТЕЛДЕР МӘДЕНИ МҰРА ӨКІЛІ РЕТІНДЕ: ЛИНГВОМӘДЕНИЕТТАНУ АСПЕКТІСІ

*Алибекова К.Е.¹, Базарбаева А.С.²

*^{1, 2} әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, Алматы, Қазақстан

Аннотация. Бұл мақалада орыс және қазақ тілдеріндегі «денсаулық» және «гигиена» негізгі ұғымдары бар мақал-мәтелдердің мағынасы мәдени мұра контекстінде қарастырылады.

Зерттеудің мақсаты – екі тілдің салыстырмалы талдауы лингвомәдени аспектіде жүргізіледі, мәдени кодтарды, контекстік мағыналарды және бір мәдениетті екіншісінен ажырататын ерекше белгілерді анықтауға бағытталған.

Мақал-мәтелдерге лингвомәдениеттік талдау мазмұны жағынан ұқсас әмбебап өрнектердің, сонымен қатар мағыналары айтарлықтай ерекшеленетін мақал-мәтелдердің бар екендігін көрсетеді, сол арқылы зерттелетін мәдениеттердің әрқайсысының мәдени ерекшеліктері мен бірегейлігін көрсетеді. Бұл айырмашылықтар тілдерде ортақ ұғымдар болғанымен, олардың интерпретациялары мен символдық мағынасы мәдени контекстке байланысты әртүрлі болуы мүмкін екенін көрсетеді.

Зерттеу процесінде келесі әдістер қолданылды: лингвистикалық сипаттау әдісі, салыстырмалы әдіс, компоненттік талдау әдісі, статистикалық әдіс.

Мақал-мәтелдерге лингвомәдениеттік талдау мазмұны жағынан ұқсас әмбебап өрнектердің, сонымен қатар мағыналары айтарлықтай ерекшеленетін мақал-мәтелдердің бар екендігін көрсетеді, сол арқылы зерттелетін мәдениеттердің әрқайсысының мәдени ерекшеліктері мен бірегейлігін көрсетеді. Бұл айырмашылықтар тілдерде ортақ ұғымдар болғанымен, олардың түсіндіру мен символдық мағынасы мәдени контекстке байланысты әртүрлі болуы мүмкін екенін көрсетеді.

Сонымен, орыс және қазақ тілдеріндегі «денсаулық» және «гигиена» негізгі ұғымдары бар мақал-мәтелдерді зерттеу нәтижелері паремиологиялық бірліктердің мәдени айырмашылықтары мен ұқсастықтарын сақтауға және түсінуге бағытталған кейінгі зерттеулерге негіз бола алады.

Жүргізілген лингвомәдени талдау және талдау нәтижелері орыс тілін екінші тіл ретінде, сонымен қатар қазақ тілін екінші тіл ретінде оқытудың цифрлық технологияларын пайдалана отырып, әдістемелік тәсілдерді, педагогикалық стратегияларды, белсенді және интерактивті тапсырмаларды әзірлеуге негіз болады. Қазіргі әлемдегі мәдениетаралық коммуникациялар үшін ерекше маңызды болып табылатын жаһандану контексті.

Тірек сөздер: лингвомәдениеттану, мақал-мәтелдер, ұғымдар, мәдени мұра, салыстырмалы талдау, тіл білімі, орыс мақал-мәтелдері, қазақ мақал-мәтелдері

PROVERBS AS REPRESENTATIVES OF CULTURAL HERITAGE: A LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECT

* Alibekova K.E.¹, Bazarbaeva A.S.²

*^{1,2} al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

Abstract. This article considers the meaning of proverbs with basic concepts of «health» and «hygiene» in the Russian and Kazakh languages in the context of intangible cultural heritage.

The aim of the study is to conduct a comparative analysis of the two languages from a linguocultural perspective, with a focus on identifying cultural codes, contextual meanings, and specific features that distinguish one culture from the other.

The study highlights the unique linguistic and cultural features inherent in each language, allowing us to understand better the cultural differences and similarities between the Russian and Kazakh peoples. For example, while both cultures recognize the importance of health and hygiene, how these concepts are expressed and the emphasis placed on certain aspects may vary greatly.

The following methods were used in the research process: linguistic description, comparative, method of component analysis, and statistical.

The analysis of the idioms in linguistics shows the existence of universal expressions, which are similar in content, and, at the same time, the meanings of the sayings differ significantly, thus reflecting the cultural specifications and uniqueness of each studied culture. These differences underline that while languages may have common concepts, their interpretation and symbolic meaning can vary depending on the cultural context.

Thus, the results of the study of proverbs with basic concepts of «health» and «hygiene» in Russian and Kazakh languages can serve as a basis for further research, aimed at preserving and understanding the cultural differences and similarities of Paremyological units of Russian and Kazakh languages.

The conducted linguocultural analysis and the results of the analysis form the basis for the development of methodological approaches, pedagogical strategies, and active and interactive tasks with the use of digital technologies for the effective teaching of Russian as a second language, as well as Kazakh as a second language in the conditions of globalization, which is of particular importance for intercultural communication in the modern world.

Keywords: linguistics, proverbs, concepts, cultural heritage, comparative analysis, linguistics, Russian proverbs, Kazakh proverbs

Мақала түсті / Статья поступила / Received: 02.04.2025.

Жариялауға қабылданды / Принята к публикации / Accepted: 25.09.2025.

Информация об авторах:

Алибекова Куляш Еркиновна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби, Алматы, Казахстан, <https://orcid.org/0009-0008-6826-8907>, e-mail: alibekova_k@mail.ru

Базарбаева Айман Салиевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби, Алматы, Казахстан, <https://orcid.org/0000-0003-4601-2640>, e-mail: bazarbaeva-aiman@mail.ru

Авторлар туралы мәлімет:

Алибекова Куляш Еркиновна – педагогика ғылымдарының кандидаты, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің аға оқытушысы, Алматы, Қазақстан, <https://orcid.org/0009-0008-6826-8907>, e-mail: alibekova_k@mail.ru

Базарбаева Айман Салиевна – филология ғылымдарының кандидаты, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің аға оқытушысы, Алматы, Қазақстан, <https://orcid.org/0000-0003-4601-2640>, e-mail: bazarbaeva-aiman@mail.ru

Information about the authors:

Alibekova Kulyash Erkinovna – PhD in Education, Senior Lecturer, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, <https://orcid.org/0009-0008-6826-8907>, e-mail: alibekova_k@mail.ru

Bazarbaeva Aiman Salievna – Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, <https://orcid.org/0000-0003-4601-2640>, e-mail: bazarbaeva-aiman@mail.ru